

HISTORIAL CIENTÍFICO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN



FITISPOS - Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos
Aprobado como Grupo Reconocido por el Consejo de Gobierno el día 21 de diciembre de 2006

Referencia en el Registro de Grupos de Investigación de la Universidad de Alcalá:
CCHH2006/R04

Grupo de Investigación de Alto Rendimiento desde 2019

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA

C/ Trinidad 5

28801- ALCALÁ DE HENARES, Madrid

Telf.: + 34 91 885 53 09 / 44 41- Fax: +34 91 885 44 45

Email: traduccion.sspp@uah.es / carmen.valero@uah.es

<http://www3.uah.es/traduccion>

** Los objetivos de FITISPOS son fundamentalmente tres, unidos de forma integral y complementaria: formación, investigación y práctica.*

DIRECCION: Valero Garcés, M. Carmen (18/12/2006)

MIEMBROS del GRUPO FITISPOS

Alcalde Peñalver, Elena
Cáceres Würsig, Ingrid
Fernández Vítores, David
Lázaro Gutiérrez, Raquel
Pena Díaz, Carmen
Sánchez Ramos, María del Mar

COLABORADORES del GRUPO FITISPOS:

Álvaro Aranda, Cristina
Cedillo Corrochano, Carmen
Sultan, Mohana

PUBLICACIONES

Libros completos (como autor o editor)

– 2019 –

ALCALDE PEÑALVER, E. y SANTAMARÍA URBIETA, A. (2019) *Aproximación a la traducción financiera inglés-español: textos, términos y recursos documentales*. Granada: Comares.

ALCALDE PEÑALVER, E. y SANTAMARÍA URBIETA, A. (2019) *Translation and Communication in the Promotion of Business Tourism: Emerging Research and Opportunities*. IGI Global.

ALCALDE PEÑALVER, E., SÁNCHEZ RAMOS, M. M., LÁZARO GUTIÉRREZ, R. y SANTAMARÍA URBIETA, A. (2019) (Eds.). *El sector de la traducción. La perspectiva del traductor novel*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

CÁCERES WÜRSIG, I. y FERNÁNDEZ GIL, M. J. (2019) (Eds.) *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: hacia la disolución de fronteras*, monográficos de la revista *Hermeneus*, nº 21, ISBN: 978-84-16446-38-4.

DOLMAYA MCDONOUGH, J. y SÁNCHEZ RAMOS M. M. (Eds.) (2019) *Special issue Online Social Translation: New Roles, New actors? Translation Studies*, 12 (2).

VALERO-GARCÉS, C., E. ELVIRA ACOSTA, E. y VITALARU, B. (eds.) (2019) *Technology at the Service of PSIT in Crisis Situations: Experiences and Perspectives/ Tecnología al servicio de la TISP en situaciones de crisis: Experiencias y Perspectivas*, USB.

VALERO-GARCÉS, C., VITALARU, B. y LÁZARO GUTIÉRREZ, R (2019) *Guía de buenas prácticas sobre cómo trabajar con traductores e intérpretes en el ámbito penitenciario*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

VALERO-GARCÉS, C., VITALARU, B. y LÁZARO GUTIÉRREZ, R (2019) *Manual de introducción a la traducción e interpretación en el ámbito penitenciario*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Artículos en revistas y capítulos de libro

– 2019 –

ALCALDE PEÑALVER, E. y PAJARES NIEVAS, J. S. (2019) “Training Prospective Legal Practitioners to Work with Translators and Interpreters: a Qualitative Study” en *Lenguas Modernas*, nº 53, pp. 93-106.

ALCALDE PEÑALVER, E. y PAJARES NIEVAS, J. S. (2019, aceptado y en prensa). “Knowledge and perceptions of the profession of translators and interpreters among legal practitioners in Spain” En *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción*, nº 46.

ALCALDE PEÑALVER, E. y SANTAMARÍA UBIETA, E. (2019) “¿Compliance o cumplimiento normativo? Estudio de corpus con fines profesionales y didácticos en la prensa española” en *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, nº 14, pp. 19-27.

CEDILLO CORROCHANO, C. (2019) “Les possibilités d’utilisation des médias sociaux dans les cours de Traduction et Interprétation” en *Trans-kom*, nº 12, v.1. ISSN 1867-4844.

CEDILLO CORROCHANO, C. (2019, aceptado y en prensa). *El estado de la cuestión en España de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos a través del análisis de su presencia en YouTube*. Pirámide (grupo Anaya). ISBN por determinar.

DIEZ PASCUAL, A. M., JURADO SÁNCHEZ, B., LÁZARO GUTIÉRREZ, R., ECHAURI GALVÁN, B., FERNÁNDEZ GIL, M. J. FERÁNDEZ VÍTORES, D. (2019) “Desarrollo de audiovisuales bilingües para optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje de estudiantes de Química Analítica” en *In-Red*, pp. 290-299.

DOLMAYA MCDONOUGH, J. y SÁNCHEZ RAMOS M. M. (2019) “Characterizing online social translation. Special issue Online Social Translation: New Roles, New actors?” en *Translation Studies*, 12 (2), pp. 129-138.

FERNÁNDEZ VÍTORES, D. (2019) “El alemán después del Brexit”, en *Realidades, retos y reflexiones: La filología alemana del siglo XXI*. Madrid: Hueber, pp. 188-196.

FERNÁNDEZ VÍTORES, D. (2019) “El español crece y se multiplica”, en José María Merino y Álex Grijelmo (eds.) *Más de 555 millones podemos leer este libro sin traducción. La fuerza del español y cómo defenderla*. Madrid: Taurus, pp. 71-88.

FERNÁNDEZ VÍTORES, D. (2019) “El español: una lengua viva. Informe 2019”, en Bala perdida e Instituto Cervantes (eds.) *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2019*. Madrid: Instituto Cervantes – Boletín Oficial del Estado, pp. 15-105. ISBN: 978-84-92632-95-4.

FERNÁNDEZ VÍTORES, D. (2019, en prensa) “El Magreb hispano”, en *ArchiLetras científica 2*.

LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2019) “Design and Compilation of a Multilingual Corpus of Mediated Interactions about Roadside Assistance” en Ruiz Mezcua, A. (ed.) *Approaches to Telephone Interpretation. Research, Innovation, Teaching and Transference*. Bern: Peter Lang, pp. 87-106.

LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2019) “Telephone interpreting and roadside assistance” en *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, nº 5, v. 3, pp. 215-240.

LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2019) “Traducción e interpretación en los servicios públicos. ApS en un programa de posgrado” en Martínez Lozano, V., Melero Aguilar, N., Ibáñez Ruiz del Portal, E. y Sánchez Sánchez, M.C. (eds) *El aprendizaje servicio en la Universidad. Una metodología docente y de investigación al servicio de la justicia social y el desarrollo sostenible*. Salamanca: Comunicación Social ediciones y publicaciones, pp. 200-204.

LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2019) “Un diagnóstico incierto: calidad asistencial percibida en un diagnóstico de oftalmología” en *Archivos de la Memoria*, nº 16, pp. 1-3.

LÁZARO GUTIÉRREZ, R. y CABRERA MÉNDEZ, G. (2019) “Context and pragmatic meaning in telephone interpreting” en Garcés-Conejos Blitvich, P., Fernández Amaya, L. y Hernández-López, M. O. (eds.) *Technology Mediated Service Encounters*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, pp. 45-67.

LÁZARO GUTIÉRREZ, R. y VITALARU, B. (2019) “En el camino hacia la profesionalización de la traducción e interpretación en los servicios públicos: tendencias en una década de prácticas profesionales de un máster universitario” en *E-Aesla*, nº 5, pp. 433-442.

PENA DÍAZ, C. (2019) “Child Language Brokering: Challenges in Spanish Intercultural Education” en *Intercultural Education*, nº 30, pp. 368-382.

PENA DÍAZ, C. (2019) “Reflexiones sobre la adquisición L2: AICLE en Madrid” en *Tonos Digital*, nº 37.

PENA DÍAZ, C. (2019) “The Role of the Translator and Interpreter in Terrorist Conflicts” en Declercq, C. y Federici, F. (Eds.) *Intercultural Crisis Communication*. Bloomsbury Advances in Translation.

PENA DÍAZ, C. y DEWAELE, J.M. (2019) “Sources of Variation in Galician. Multilinguals’ attitudes towards Galician, Spanish, English and French” en *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, pp. 34-58.

SÁNCHEZ RAMOS M. M. (2019) “Corpus paralelos y traducción especializada: ejemplificación de diseño, compilación y alineación de un corpus paralelo bilingüe (inglés-español) para la traducción jurídica”, en *Lebende Sprachen* 64 (2), pp. 269-285.

SÁNCHEZ RAMOS M. M. (2019) “La incorporación de la traducción colaborativa en la didáctica de la traducción” en *Hikma. Estudios de traducción*, 18, (1), pp. 261-281.

SÁNCHEZ RAMOS M. M. (2019) “Rethinking professional translation roles: the localisation of mobile applications” en *Sendebär, Revista de Traducción e Interpretación*, 30, pp. 121-139.

SÁNCHEZ RAMOS M. M. y MCCARROLL, C. (2019) “TACLAC: una plataforma colaborativa de intercambio de corpus y su aplicación a la traducción biosanitaria” en *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, Volumen XX (49), pp. 73-81.

SÁNCHEZ RAMOS, M. M. (2019) “El modelo de aprendizaje invertido en la enseñanza de traducción y tecnología” en González Vallés, E. (ed.), *Las Tecnologías de la Información (TIC) en las aulas de enseñanza superior*. Barcelona: Editorial Gedisa, pp. 373-381.

SÁNCHEZ RAMOS, M. M. (2019) “Mapping new translation practices into translation training: promoting collaboration through community-based localization platforms” en *Babel. International Journal of Translation* 65 (5), pp. 615-632.

SÁNCHEZ RAMOS, M. M. y LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2019). “Traducción de consentimientos informados y lingüística de corpus: una propuesta metodológica para el aprendizaje de la traducción de textos médico-jurídicos” en Seghiri, M. (Ed.), *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas*. Berlín: Peter Lang, pp. 49-68.

SÁNCHEZ RAMOS, M. M., RODRÍGUEZ VÁZQUEZ, S. y TORRES DEL REY, J. (2019, en prensa) “Showcasing web accessibility and localisation training: the example of culture and heritage websites” en Martínez Martínez, S. y Chica Núñez, A. (Eds.), *Traducción y accesibilidad al patrimonio*. Granada: Ediciones Tragamonto.

SULTAN, M. (2019) “Book review: Vázquez de Benito, C. y Herrera, M. T. (1989). *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la Edad Media y de la Modernidad*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, ISBN: 978-84-00-06996-4”, en *Panace@*, Vol. XXI, nº 50.

SULTAN, M. (2019) “La interpretación y la traducción sanitarias (español<>árabe) en España: *Statu quo* y expectativas de futuro,” en Eds. Guerrero Ortega, A. et al.) *VII Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá*, pp. 161-173. ISBN: 978-84-17729-448.

SULTAN, M. (2019) “La traducción médica (español-árabe): Aspectos lingüísticos, formativos y profesionales”, en *FITISPos International Journal*, nº 6, vol 1 (mayo, 2019), pp. 269-280. ISSN 2341-3778.

SULTAN, M. (2019) “Book review: «Mohamed Saad, S. (coord.) (2018). *Estudios de traductología árabe. Traducción del texto literario*», Granada: Comares”, en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, Vol. XLVII, diciembre 2019, pp. 303-309.

VALERO-GARCÉS, C. (2019) “Challenging de traditional axioms. Training inmates in Spanish penitentiaries”, en *Translation in and for Society: Investigating Sociological and Cultural Aspects in Literary and Specialised Domains & Videobook*. UCO PRESS, pp. 31 - 42. ISBN 9788499274539

VALERO-GARCÉS, C. (2019) “De la automatización de la traducción y los lenguajes especializados. Apuntes. Encuentro”, en *Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas*, nº 27, pp. 220-232. ISSN 1130-7021.

VALERO-GARCÉS, C. (2019) “MOOC as a free digital tool for different profiles”, en *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*. ISSN 2352-1805.

VALERO-GARCÉS, C. (2019) “Navigating between theory and practice. Design and implementation of a continuous training course for interpreters and translators of the administration”, en *LINGUA LEGIS*, nº 27, pp. 1-15. 2019. ISSN 1231-5370.

VALERO-GARCÉS, C. (2019) “Public Service Interpreting and Translation: Some Convergences and Trends at the Beginning of the Twenty-First Century” en Dal Fovo, E. y Gentile, P. (Eds.) *Translation and Interpreting. Convergence, Contact and Interaction*, nº 26. Peter Lang, pp. 21- 44. ISSN 1664-249X.

VALERO-GARCÉS, C. (2019) “Training bilingual inmates for translation and interpreting tasks”, en Martínez Ojeda, B. y Rodríguez Muñoz, M. L. *Translation in and for Society: Sociological and Cultural Approaches in Translation*. Córdoba: UCO Press, pp. 64-81.

VALERO-GARCÉS, C. (2019) “Training public service interpreters and translators: facing challenges”, en *Revista de Llengua i Dret*, nº 71, pp. 88-105. ISSN 0212-5056.

VALERO-GARCÉS, C. (2019, en prensa) “Comunicación eficiente en centros penitenciarios. Formación en traducción e interpretación para internos bilingües”, en *MONTi. Monografías de Traducción e Interpretación*.

VALERO-GARCÉS, C. (2019, en prensa) “Naturaleza sublime y paisaje mediado. De la empatía y ansiedad del etnógrafo ante la traducción de sus notas” en *Humanidades Ambientales: Relatos, Mitos y Artes para el cambio*. Panamérica.

VIGIER MORENO, F. J. y LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2019) “La formación en interpretación remota: una experiencia docente interuniversitaria” En *Innovación Docente*, nº 29, pp. 141-156.

VITALARU, B. (2019) “Competences in US and Spain. Skills and Strategies in LAs’ Spanish Academic Papers” en *Handbook of Research on Bilingual and Intercultural Education*. IGI Global. ISBN: 978-17-9982-588-3.

VITALARU, B. (2019) “DO YOU NEED HELP? Cross-Cultural Perceptions and Practical Guides for Language Assistants” en *Lenguas y Culturas en Educación Multilingüe y Multicultural/ Languages and Cultures in Multilingual and Multicultural Education*. Córdoba: UCO Press, pp. 123-130. ISBN: 978-84-9927-482-9.

VITALARU, B. (2019) “Organización temática de terminología jurídica para traductores: proceso de elaboración de una ontología del proceso penal en español-rumano-inglés” en *Hermeneus*, nº 21, pp. 1-56.

VITALARU, B. (2019) “Research, Topics, and Difficulties in Academic Papers Written by American Language Assistants in Spain” en *American Journal of Research*, nº 1-2. USA: Michigan, pp. 71-93.

VITALARU, B. (2019) “Using the World Café Method to Complement Language Assistants’ Postgraduate Training: Preliminary Results” en *Educación en Contextos Plurilingües: Metodología e Innovación*. ISBN: 978-84-9927-481-2, pp. 123-128.

VITALARU, B. (2019) “Wikis como herramientas de trabajo colaborativo complementario y desarrollo de recursos para la formación en traducción a nivel universitario: análisis retrospectivo” en *RED. Revista de Educación a Distancia. Educación y Aprendizaje en la Sociedad del Conocimiento*, nº 59, pp. 1-47.

VITALARU, B. (2019, en prensa) “Organización temática de terminología jurídica para traductores: proceso de elaboración de una ontología del proceso penal en español-rumano-inglés” en *Hermeneus*, nº 20. Facultad de Traducción e Interpretación de Soria.

VITALARU, B. (2019, en prensa) “Sociocultural Awareness, Cultural Perspectives and Strategies in Language Assistants’ Academic Papers in Spain” en *Tejuelo, Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*, nº 31, pp. 175-227.

VITALARU, B. y VESCAN, I. (2019) “Bridging the Gap between Expectations and Teaching on the Field Practice: Instituto Franklin-UAH as Intercultural Mediator for Language Assistants in Spain”, en *REDEN, (Revista Española de Estudios Norteamericanos)*, nº 1, pp. 117-152.

PROYECTOS

– 2019 –

Título del proyecto: Enseñanza revertida y redes sociales: desarrollo de materiales audiovisuales en lenguas de menor difusión

Entidad financiadora: ICE

Código: UAH/EV 997
Duración: 2018-2019. 12 meses (desde 2018-06-27 hasta 2019-06-30)
Cuantía de la subvención: 0 €
Investigador responsable: Carmen Valero Garcés
Número de investigadores participantes: 4

Título del proyecto: Translating Europe Workshop 2019. EU: Tecnología al Servicio de la TISP
Entidad financiadora: EU-DGT
Cuantía de la subvención: 3000 €
Entidades participantes: Universidad de Alcalá
Duración: 2018-2019
Investigador responsable: CARMEN VALERO-GARCÉS
Número de Investigadores participantes: 3

Título del proyecto: Traducción y Tecnología en la Comunicación Multilingüe y Situaciones de Emergencia
Entidad financiadora: UAH
Código: 2018/00384/001
Cuantía de la subvención: 32000 €
Entidades participantes: Universidad de Alcalá
Duración: 2018-2019
Investigador responsable: MARÍA DEL MAR SÁNCHEZ RAMOS
Número de Investigadores participantes: 6

Título del proyecto: Comunicación Eficiente En Centros Penitenciarios
Entidad financiadora: I+D+I Programa Estatal Orientada A Los Retos De La Sociedad.
Código: FFI2015-69997-R
Cuantía de la subvención: 32000 €
Entidades participantes: Universidad de Alcalá
Duración: 2016-2019
Investigador responsable: CARMEN VALERO-GARCÉS
Número de Investigadores participantes: 6

Título del proyecto: Actividades de investigación en Mitocrítica Cultural.
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional
Ámbito geográfico: Autonómica
Nombres investigadores principales: CARMEN FLYS JUNQUERA
Miembro del equipo: Carmen Valero Garcés
Nº de investigadores/as: 13
Entidad/es financiadora/s: Comunidad Autónoma De Madrid
Cód. según financiadora: S2015/HUM-3362-1-ACIS&GALATEA-CM
Fecha de inicio-fin: 01/01/2016 - 30/06/2019
Duración: 3 años - 6 meses
Cuantía total: 5.031,25 €

Título del proyecto: Tender puentes en la comunidad diversa y global. Traducir e interpretar para los Servicios Públicos y el mundo de los Negocios
Entidad financiadora: Programa Mejora de las Titulaciones. UAH
Duración: 2019

Cuantía de la subvención: 0 €
Investigador responsable: Carmen Valero Garcés
Número de investigadores participantes: 4

ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES I+D

– 2019 –

Título de la actividad: Traducción e Interpretación de la Dirección General de la Policía: organización y casos prácticos.

Ámbito geográfico: nacional

Fecha de inicio-fin: 31 de enero 2019

Título de la actividad: Legal translation and interpreting: Directive 2010/64. News from the EU Parliament and its implementation in Poland. Malgorzata Tryuk

Ámbito geográfico: nacional

Fecha de inicio-fin: 14 febrero 2019

Título de la actividad: Preparación para incorporación en el mercado laboral para traductores e intérpretes freelance

Ámbito geográfico: nacional

Fecha de inicio-fin: 4 y 6 marzo 2019

Título de la actividad: Interpretación telefónica con la aplicación Voze

Ámbito geográfico: nacional

Fecha de inicio-fin: 5 y 7 marzo 2019

Título de la actividad: Práctica con interpretación simultánea y consecutiva: Nuevas tecnologías y herramientas aplicadas a la Interpretación

Ámbito geográfico: nacional

Fecha de inicio-fin: 11, 12, 13 y 14 marzo 2019

Título de la actividad: Metodología de investigación

Ámbito geográfico: nacional

Fecha de inicio-fin: 7 y 8 de marzo, 1 y 2 abril 2019

Título de la actividad: Nuevas tecnologías, Traducción automática, post-edición y traducción de páginas web

Ámbito geográfico: nacional

Fecha de inicio-fin: 25, 26, 27 y 28 marzo 2019

Título de la actividad: Global E-Party en TISP (8ª edición): hazte agente del cambio

Ámbito geográfico: nacional

Fecha de inicio-fin: 7 y 8 de noviembre 2019

Título de la actividad: Curso de Formación en Perfeccionamiento de las Habilidades de Traductores e Intérpretes para los Órganos de Interior y Justicia (3ª edición)

Ámbito geográfico: nacional (UAH)
Fecha de inicio-fin: 4 marzo-17 mayo 2019

Título de la actividad: XIII Jornadas sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. El derecho a refugio: “Traductor/Intérprete: ¡Hazte tú también embajador de la UAH!”.

Ámbito geográfico: nacional (UAH)
Fecha de inicio-fin: 26 de junio de 2019

Título de la actividad: Taller de formación del profesorado: funcionamiento del laboratorio de interpretación simultánea

Ámbito geográfico: nacional (UAH)
Fecha de inicio-fin: 12 noviembre 2019

Título de la actividad: Taller intensivo de formación del profesorado: Gestión de Proyectos Aplicada a la Didáctica de la Traducción

Organizadores: PENA DÍAZ, CARMEN y VITALARU, BIANCA

Impartido por: Manuel Mata Pastor

Ámbito geográfico: nacional (UAH)
Fecha de inicio-fin: 25 septiembre 2019

Título de la actividad: Elaboración de guías docentes

Organizadores: PENA DÍAZ, CARMEN y VITALARU, BIANCA

Impartido por: Carmen Pena Díaz

Ámbito geográfico: nacional (UAH)
Fecha de inicio-fin: 2 febrero 2019

Título de la actividad: Terminología jurídica y derecho procesal civil y penal para traductores e intérpretes

Organizadores: PENA DÍAZ, CARMEN y VITALARU, BIANCA

Impartido por: Eduardo Ranz Alonso

Ámbito geográfico: nacional (UAH)
Fecha de inicio-fin: 10 enero 2020

Título de la actividad: Seminario de investigación en el ámbito de la traducción e interpretación jurídico-administrativa chino-español.

Organizadores: PENA DÍAZ, CARMEN y VITALARU, BIANCA

Impartido por: Lu Jingsheng

Ámbito geográfico: nacional (UAH)
Fecha de inicio-fin: 14-15 enero 2020

Título de la actividad: Taller de maquetación (DTP) para traductores con Adobe Indesign.

Organizadores: PENA DÍAZ, CARMEN y VITALARU, BIANCA

Impartido por: Rafael López Sánchez

Ámbito geográfico: nacional (UAH)
Fecha de inicio-fin: 11 febrero 2020

Título de la actividad: Seminario de formación especializada: Ofimática productiva para traductores.

Organizadores: PENA DÍAZ, CARMEN y VITALARU, BIANCA
Impartido por: Manuel Mata Pastor
Ámbito geográfico: nacional (UAH)
Fecha de inicio-fin: 15-16 junio 2020

Título de la actividad: Seminario de formación especializada: Traducción y localización de sitios y contenido web

Organizadores: PENA DÍAZ, CARMEN y VITALARU, BIANCA
Impartido por: Manuel Mata Pastor
Ámbito geográfico: nacional (UAH)
Fecha de inicio-fin: 23-24 junio 2020

Título de la actividad: Interpretación telefónica

Organizadores: PENA DÍAZ, CARMEN y VITALARU, BIANCA
Impartido por: Gabriel Cabrera Méndez
Ámbito geográfico: nacional (UAH)
Fecha de inicio-fin: 16-17 julio 2020

Título de la actividad: La importancia de la traducción e interpretación en el derecho de defensa

Organizadores: PENA DÍAZ, CARMEN y VITALARU, BIANCA
Ámbito geográfico: Nacional
Ponente: Ignacio González Vega
Fecha de inicio-fin: 8 enero 2020

Título de la actividad: Servicio de traducción e interpretación en el Ministerio del Interior.

Organizadores: PENA DÍAZ, CARMEN y VITALARU, BIANCA
Ámbito geográfico: Nacional
Ponente: Hassan Handi
Fecha de inicio-fin: 8 enero 2020

Título de la actividad: Introducción al derecho: Nociones básicas.

Organizadores: PENA DÍAZ, CARMEN y VITALARU, BIANCA
Ámbito geográfico: Nacional
Ponente: Eduardo Ranz Alonso
Fecha de inicio-fin: 9 enero 2020

Título de la actividad: XIV Jornadas sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Salidas profesionales de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos.

Organizadores: PENA DÍAZ, CARMEN y VITALARU, BIANCA
Ámbito geográfico: Nacional
Ponentes: María Galán Barrera, Antonio Airapetov, Hassan Handi, Gabriel Cabrera Méndez, Adriana Jaime Pérez, Reynaldo Casamayor Maspons
Fecha de inicio-fin: 9 enero 2020

– 2019 –

Autor/es: ÁLVARO ARANDA, CRISTINA

Tipo de participación: mesa redonda

Título: Coloquio con antiguos alumnos de LMT: ¿Cómo empezar en el mundo laboral? ¿Dónde y cómo busco un trabajo? ¿A qué especialidad me dedico? ¿Me hago autónomo? ¿Me asocio? ¿Cuáles son los sectores del futuro? ¿Cómo me puedo preparar para la inserción laboral?

Lugar: Alcalá de Henares

Fecha: 21 febrero 2019

Autor/es: CÁCERES WÜRSIG, INGRID

Título: Coloquio con antiguos alumnos de LMT: ¿Cómo empezar en el mundo laboral? ¿Dónde y cómo busco un trabajo? ¿A qué especialidad me dedico? ¿Me hago autónomo? ¿Me asocio? ¿Cuáles son los sectores del futuro? ¿Cómo me puedo preparar para la inserción laboral?

Tipo de participación: moderadora mesa redonda

Lugar celebración: Universidad de Alcalá

Fecha: 21 febrero 2019

Autor/es: CÁCERES WÜRSIG, INGRID

Título: Asamblea General de la AUNETI

Tipo de participación: representante del grado Lenguas Modernas y Traducción (UAH)

Lugar celebración: Universidad de Granada

Fecha: 21-22 marzo 2019

Autor/es: CÁCERES WÜRSIG, INGRID

Título: Traducción económica y financiera

Tipo de participación: organización de actividades

Lugar celebración: Facultad de Educación

Fecha: 16 octubre 2019

Autor/es: CEDILLO CORROCHANO, CARMEN

Título: La profesionalización en España de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos a través de YouTube

Tipo de participación: ponencia

Lugar celebración: CUICIID

Fecha: 23 octubre 2019

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Tipo de participación: ponencia

Título: Traducción de la escala ASAS-R para medir capacidad de autocuidado del inglés al español

Congreso: 9º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

Lugar: Alicante

Fecha: 23-25 enero 2019

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Tipo de participación: ponencia

Título: Traducción y adaptación transcultural de la escala ASAS-R para medir capacidad de autocuidado en personas con enfermedades crónicas en atención primaria

Congreso: XI Congreso Nacional de FAECAP, I Congreso de EFEKEZE y VII Encuentro de EIR y de Tutores

Lugar: Vitoria-Gazteiz

Fecha: 4-6 abril 2019

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL y CÁCERES WÜRSIG, INGRID

Tipo de participación: póster

Título: Job & Move: Talleres y ferias para el refuerzo de las competencias profesionalizantes y la empleabilidad de los estudiantes de los grados en LMT

Congreso: XI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: Dando la vuelta a los procesos de enseñanza y aprendizaje: Aula invertida y otros retos de la educación superior

Lugar: Alcalá de Henares

Fecha: 29, 30 y 31 mayo 2019

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Tipo de participación: póster

Título: Job & Move: Diseño de audiovisuales bilingües para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje en química

Congreso: XI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: Dando la vuelta a los procesos de enseñanza y aprendizaje: Aula invertida y otros retos de la educación superior

Lugar: Alcalá de Henares

Fecha: 29, 30 y 31 mayo 2019

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Tipo de participación: Ponencia

Título: Prisoners into the society through translation and interpreting research and action

Congreso: Critical Link International 9

Lugar: Tokio

Fecha: 14-16 junio 2019

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Tipo de participación: Ponencia

Título: Extraction of frequent patterns from telephone interpreted conversation using a corpus methodology

Congreso: Critical Link International 9

Lugar: Tokio

Fecha: 14-16 junio 2019

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Tipo de participación: Ponencia

Título: Desarrollo de audiovisuales bilingües para optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje de estudiantes de Química Analítica

Congreso: V Congreso de Innovación Educativa y Docencia en Red
Lugar: Valencia
Fecha: 11-12 julio 2019

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL
Tipo de participación: Ponencia
Título: Do technological tools facilitate multilingual communication in public service provision? The perspective of public service interpreters and translators
Congreso: EST Congress
Lugar: Stellenbosch
Fecha: 9-13 septiembre 2019

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL
Tipo de participación: Ponencia
Título: Language rights and social reintegration through effective communication in prisons. A Case Study
Congreso: EST Congress
Lugar: Stellenbosch
Fecha: 9-13 septiembre 2019

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL
Tipo de participación: Ponencia
Título: Managing Language Provision in the Emergency Department
Congreso: InDialog3
Lugar: Amberes
Fecha: 21-22 noviembre 2019

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL
Tipo de participación: Ponencia
Título: Colleagues across Borders and Professions: Mitigating the Effects of Burnout and Stress through Mentorship
Congreso: InDialog3
Lugar: Amberes
Fecha: 21-22 noviembre 2019

Autor/es: SÁNCHEZ RAMOS, MARÍA DEL MAR
Tipo de participación: Comunicación
Título: La traducción y la interpretación institucional desde una perspectiva interdisciplinar: nuevos retos profesionales y académicos
Congreso: VII Coloquio Lucentino
Lugar: Alicante
Fecha: 28-29 noviembre 2019

Autor/es: SÁNCHEZ RAMOS, MARÍA DEL MAR
Tipo de participación: Comunicación
Título: A comparable corpus-assisted discourse study of the construction of British nationhood in the media
Congreso: XIX International Association for Languages & Intercultural Communication (IALIC)
Lugar: Valencia

Fecha: 20-22 noviembre 2019

Autor/es: SÁNCHEZ RAMOS, MARÍA DEL MAR

Tipo de participación: Ponencia

Título: Machine translation in multilingual crisis communication

Congreso: Department of Spanish and Portuguese

Lugar: New Jersey, Rutgers University

Fecha: 15 octubre 2019

Autor/es: SÁNCHEZ RAMOS, MARÍA DEL MAR

Tipo de participación: Comunicación

Título: Building offline, compact, ready to use machine translation systems for crisis translation

Congreso: Machine Translation Summit VII, Crisis Machine Translation

Lugar: Dublín

Fecha: 19-23 agosto 2019

Autor/es: SÁNCHEZ RAMOS, MARÍA DEL MAR

Tipo de participación: Comunicación

Título: Tecnología y traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: ¿hay un lugar para la traducción automática

Congreso: 16th International Conference of the International Society for the Study of European Ideas (ISSEI): Aftershocks: Globalism and the Future Democracy

Lugar: Zaragoza

Fecha: 2-5 julio 2019

Autor/es: SÁNCHEZ RAMOS, MARÍA DEL MAR

Tipo de participación: Comunicación

Título: La representación del Brexit a partir de un análisis de estudios discursivos asistidos por un corpus multilingüe

Congreso: 16th International Conference of the International Society for the Study of European Ideas (ISSEI): Aftershocks: Globalism and the Future Democracy

Lugar: Zaragoza

Fecha: 2-5 julio 2019

Autor/es: SÁNCHEZ RAMOS, MARÍA DEL MAR

Tipo de participación: Comunicación

Título: La formación en localización: ¿nuevos formatos?, ¿nuevas propuestas?

Congreso: 1st International Conference on Digital Linguistics (CILIDI)

Lugar: Granada

Fecha: 29-30 mayo 2019

Autor/es: SULTAN, MOHANA

Tipo de participación: Ponencia

Título: Traducción y comentario (árabe-español) del primer título de la Constitución Egipcia de 2012

Congreso: XII Simposio de Interculturalidad y Traducción

Lugar: Madrid

Fecha: 28-30 de octubre 2019

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Comunicación
Título: Quality Assurance in Public Service Interpreting
Congreso:
Lugar: Salamanca
Fecha: 24-25 noviembre 2019

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Comunicación
Título: Effects of language barriers on women's access to reproductive health information
Congreso: IN DIALOG 3
Lugar: Amberes
Fecha 20-23 noviembre 2019

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Póster
Título: Embracing Illusions. Multiple contexts and multiple ways of training, practicing and resesarching
Congreso: IN DIALOG 3
Lugar: Amberes
Fecha 20-23 noviembre 2019

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Comunicación
Título: Interpreting in peacemaking operations. Voices from the field
Congreso: EUROPEAN SOCIETY OF TRANSLATION STUDIES, EST 2019
Lugar: Stellenbosch
Fecha: 13-21 octubre 2019

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador mesa redonda
Título: Language rights in public service translation and interpreting
Congreso: EUROPEAN SOCIETY OF TRANSLATION STUDIES, EST 2019
Lugar: Stellenbosch
Fecha: 13-21 octubre 2019

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Comunicación
Título: Language rights and social reintegration through effective communication in prisons. A Case Study
Nombre del congreso: EUROPEAN SOCIETY OF TRANSLATION STUDIES- EST 2019
Lugar: Stellenbosch
Fecha: 13-21 octubre 2019

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Comunicación
Título: Exploring language management and migration in institutional context
Nombre del congreso: EUROPEAN TRANSLATION STUDIES CONFERENCE 2019

Lugar: Stellenbosch
Fecha: 9-13 octubre 2019

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Organización y coordinación mesa redonda
Título del trabajo: Migration, Multilingualism and Language Rights
Nombre del congreso: XVI International Conference of the International Society for the Study of European Ideas (ISSEI), Aftershocks: Globalism and the Future of Democracy.
Lugar: Zaragoza, España Fecha de celebración: 02/07/2019
Fecha: 2-5 julio 2019.

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Otros
Título: Barreras lingüísticas en el acceso a la información relacionada con la salud sexual y reproductiva de las mujeres africanas en zonas rurales
Congreso: XVI International Conference of the International Society for the Study of European Ideas (ISSEI), Aftershocks: Globalism and the Future of Democracy.
Lugar: Zaragoza.
Fecha: 2-5 julio 2019.

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Comunicación
Título: Derechos de comunicación y lengua en centros penitenciarios: normativa y situación actual en España
Congreso: XVI International Conference of the International Society for the Study of European Ideas (ISSEI), Aftershocks: Globalism and the Future of Democracy.
Lugar: Zaragoza.
Fecha: 2-5 julio 2019.

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Comunicación
Título: Refugiados, colaboración y perspectivas interculturales
Congreso: XIII Jornadas Internacionales sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. El derecho a refugio: "Traductor/Intérprete: ¡Hazte tú también embajador de la UAH!"
Lugar: Alcalá de Henares.
Fecha: 26 junio 2019

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Comunicación
Título: Creating a VLE in PSIT. The MOOC Get Your Start in PSIT.
Congreso: Critical Link International 9 (CLI9 Tokyo)
Lugar: Tokio
Fecha: 14-16 junio 2019

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Comunicación
Título: Integrating Prisoners into the Society through Translation & Interpreting. Research and Action
Congreso: Critical Link International 9 (CLI9 Tokyo)

Lugar: Tokio
Fecha: 14-16 junio 2019

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Participativo - Otros Título del trabajo: Interpretación en los Servicios Públicos
Nombre del congreso: Seminario de Interpretación como Comunicación Intercultural
Lugar: Tokio
Fecha de finalización: 17 de junio 2019

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Comunicación
Título del trabajo: El triángulo de traducción e interpretación en los servicios públicos: formación + investigación + práctica = profesionalización / The best triangle for public service interpreting and translation: training + research + practice = professionalization
Lugar: Varsovia
Fecha de finalización: 12 marzo 2019

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Comunicación
Título del trabajo: Comunicación eficiente en centros penitenciarios. Investigación y primeros resultados
Congreso: IX Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Translatum nostrum - El mestizaje desde el Mediterráneo
Ciudad de celebración: Alicante, España Fecha de celebración: 23/01/2019
Fecha de finalización: 25 enero 2019

Autor/es: VITALARU, BIANCA y ÁLVARO ARANDA, CRISTINA
Tipo de participación: Comunicación
Título: Colleagues across Borders and Professions: MOOC, formación universitaria y enseñanza invertida en TISP: reflexiones y propuestas
Congreso: XI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: Dando la vuelta a los procesos de enseñanza y aprendizaje: Aula invertida y otros retos de la educación superior
Lugar: Alcalá de Henares
Fecha: 29, 30 y 31 mayo 2019

Autor/es: VITALARU, BIANCA
Tipo de participación: Comunicación
Título: Language, Culture and Thought: Does Language Affect the Way We Think?
Congreso: Annual Seminar on Bilingual Education. Bilingual and Bicultural Development for Teachers and Students.
Lugar: Alcalá de Henares
Fecha: 29 noviembre 2019

DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

Leídas

Directora: Carmen Valero Garcés

Codirectores: Juan Pablo Arias Torres y Mohamed el Madkouri Maataoui

Título: La Traducción Médica (Español-Árabe): Aspectos lingüísticos, formativos y profesionales

Doctorando: SULTAN, MOHANA

Universidad: Universidad de Alcalá,

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Doctorado: Lenguas Modernas, Literatura y Traducción

Fecha de Lectura: 8 de abril de 2019

Calificación: Sobresaliente

Directores: Manuel Carmelo Feria García y Carmen Valero Garcés

Título: Interpretación en los Servicios Sanitarios en Arabia Saudí: estudio de caso

Doctorando: ALBEETAR, ABDALLAH JAMAL MOHAMMAD TAISIR

Universidad: Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción

Doctorado: Lenguas, Textos y Contextos

Fecha de Lectura: 14 de noviembre de 2019

Calificación: Sobresaliente

TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER

Codirigidos por Elena Alcalde Peñalver

Título: Análisis contrastivo de las dos leyes de patentes entre China y España y de las dificultades de su traducción español-chino

Alumno: Chen, Jingxiang

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: Análisis sobre la enfermedad de Alzheimer en China y España desde la perspectiva intercultural

Alumno: Zhai, Liying

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Codirigidos por Carmen Cedillo Corrochano

Título: Traducción comentada FR > ES sobre reproducción asistida: Agence de la Biomédecine (2016); Ravel, C.; Kazdar, N.; Drapier, H.; Duros, S. & Viard, P (2016)

Alumno: Baquero Salavera, Eva

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: Elaboración de un glosario bilingüe español-francés/francés-español sobre los cánceres ginecológicos

Alumno: Bouziat, Victoria Catharina

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: La interpretación en el acceso a la protección internacional en España. Entre el debido derecho y la falta de garantías efectivas

Alumno: Hernández García, Miguel

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Dirigidos por Raquel Lázaro Gutiérrez

Título: Estudio del uso de expresiones idiomáticas en una interpretación en el contexto sanitario

Alumno: Hyde, Jeffrey

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: Sistema de interpretación del Hospital Clínico San Carlos: interpretación telefónica

Alumno: Valdeolivas Cid, Gema

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Codirigidos por Raquel Lázaro Gutiérrez

Título: La traducción jurídica español-chino: estudio comparativo y análisis contrastivo en materia de la defensa del consumidor

Alumno: Li, Kuangyue

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: junio 2019

Título: Investigación y análisis de la traducción jurídica chino-español: el caso de la legislación de derechos de las personas con discapacidad

Alumno: Li, Liangzi

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Dirigidos por Carmen Pena Díaz

Título: La evaluación del proceso de traducción: Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción

Alumno: Culebras Martínez, Carla
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: La interpretación social en el programa de protección internacional y asilo. Es el momento de entrar en acción

Alumno: Fernández Ruiz, María del Carmen
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: La interpretación social en el programa de protección internacional y asilo. Es el momento de entrar en acción

Alumno: Fernández Ruiz, María del Carmen
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2019

Título: Traducción comentada de tres capítulos de Dialogue Interpreting. Research-based Proposals for Higher Education

Alumno: Gallego Cruz, Noelia
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2019

Título: Impacto del tabú en la comunicación intercultural en el ámbito sanitario: papel del intérprete/mediador

Alumno: Oliva Matas, Clara
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2019

Título: Análisis de la situación comunicativa de los docentes y otros profesionales en centros de educación especial en España con el inmigrante europeo discapacitado intelectual y su entorno familiar

Alumno: Solano León, Mónica
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2019

Codirigidos por Carmen Pena Díaz

Título: Análisis comparativo de la donación y el trasplante de órganos entre España y China

Alumno: Pei, Xiangli
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: Importancia de los dialectos chinos en la traducción e interpretación en los servicios públicos de España

Alumno: Qi, Menghan

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: Percepción de la población sobre el bilingüismo como único requisito para trabajar como intérprete profesional en el ámbito médico en el área de la Bahía de San Francisco, California

Alumno: López Sierra, Yeimy Alexandra

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: junio 2019

Dirigidos por María del Mar Sánchez Ramos

Título: La interpretación jurídica en España: análisis de la profesión y recomendaciones para la creación de un código ético oficial aplicable al contexto español

Alumno: Serrano Tornero, Rocío

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: junio 2019

Codirigidos por María del Mar Sánchez Ramos

Título: La evaluación de Google Translate en la traducción de textos jurídicos (chino-español)

Alumno: Chen, Weiting

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: Interculturalidad en el ámbito sanitario entre el colectivo chino y el personal sanitario español

Alumno: Ji, Jing

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: La evaluación de Google Translate en la traducción de textos jurídicos (chino-español)

Alumno: Chen, Weiting

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: Aspectos de la comunicación intercultural en el marco de los programas de acogida temporal de los niños de Chernóbil en la comunidad autónoma de Euskadi

Alumno: Buzenchi, Carmen Aurelia

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Dirigidos por Mohana Sultan

Título: Traducción comentada (español-árabe) del Artículo IV de la Estrategia de Seguridad Nacional de España del 2017

Alumno: Abrini, Abdelilah

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: La traducción e interpretación sanitarias (español-árabe) en los servicios públicos: integración social, dialectos y comunicación intralingüística

Alumno: Zeeneldin, Mohamed Abdelmaaboud Ali

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: junio 2019

Dirigidos por Carmen Valero Garcés

Título: La mediación interlingüística e intercultural entre los siglos XV y XVII: estudio de la realidad de España y América

Alumno: Correa García, María

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: Situaciones de violencia de género y el papel que desempeña el intérprete

Alumno: Sofroniciu, Andreea Marisca

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: Barreras comunicativas y aceptación del modelo comunicativo español. El caso de los inmigrantes de Camerún

Alumno: Arroyo Gómez, Diego

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: julio 2019

Título: Investigación y análisis de documentos jurídicos y su traducción

Alumno: Garrido Gutiérrez, María

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: Guía para la formación en interpretación de conferencias y Servicios Públicos: competencias, recursos, posgrados y cursos
Alumno: Jiménez Gómez, Sara
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: Las expectativas de los profesionales sanitarios sobre el papel del intérprete
Alumno: Osuna García, Raquel
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: El lenguaje de los jueces; dificultades de comprensión del lenguaje jurídico español para la población inmigrante rumana
Alumno: Villalonga Torres, Carla
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2019

Codirigidos por Carmen Valero Garcés

Título: Análisis de la traducción español-chino de los documentos en ámbito sanitario para la comunidad china en Madrid: el caso de los folletos sanitarios
Alumno: Wang, Shiting
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2019

Codirigidos por Bianca Vitalaru

Título: Traducción comentada de texto: Guía Laboral del Ministerio de Empleo y Seguridad Social de España
Alumno: Dong, Haotian
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: Ambigüedad y traducción jurídica chino-español: análisis de aspectos lingüísticos, problemas y soluciones
Alumno: Oliveira Prieto, Deianira
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: Traducción comentada de textos sobre el ámbito educativo y comunicación intercultural

Alumno: Yang, Xue

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

Título: Estudio sobre la aplicación de la teoría de la equivalencia funcional en la traducción de textos administrativo-jurídicos en la combinación chino-español: en el marco de la iniciativa “la Franja y la Ruta”

Alumno: Zhou, Yaxin

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2019

ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO

Cristina Álvaro Aranda

Centro: King's College London

Lugar: Londres

Fechas: julio-agosto 2019

Ingrid Cáceres Würsig

Centro: Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig

Lugar: Leipzig

Fechas: 26 de junio a 26 de julio 2019

Nombre: Carmen Valero Garcés

Centro: Juntendo University

Lugar: Tokio

Fechas: 1 junio-26 junio 2019

PREMIOS

Carmen Cedillo Corrochano

Premio Extraordinario de Doctorado por la Universidad de Alcalá.

Carmen Cedillo Corrochano

Nominada al CIUTI PhD Award (pendiente de resolución).